

5 mai 2007



#40 Monet et Littérature

第40回は、東京で開催中の「大回顧展モネ」の話題と、日本におけるフランス文学についてフランス著作権事務所のコリーヌ・カンタンさんにインタビュー。フランス語レッスンは、指示代名詞について取り上げています。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

南雄介さん

国立新美術館 企画室長 主任研究員

Corinne Quentin

フランス著作権事務所 取締役

☆情報

「大回顧展 モネ」

国立新美術館

東京都港区六本木7-22-2

4月7日～7月2日

Générique et intro

Le 5 mai 2007, quarantième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Une exposition d'abord, celle de Monet au nouveau musée d'art de Tokyo.

De la littérature ensuite, avec une interview de Corinne Quentin sur les auteurs français au Japon.

「大回顧展モネ」

国立新美術館で開かれている印象派の巨匠、クロード・モネの展覧会について、企画室長・主任研究員の南雄介さんにお話を伺いました。日本人に人気のあるモネの展覧会は、これまでも度々開かれてきましたが、これだけの質と量を誇るのは、かつてないそうです。ゆえに、「大回顧展 モネ」と銘打って開かれているのだとか。モネは、絵をスピーディーに描いたといわれていますが、今回展示されている100点近い作品を真近でみると、その筆触から、モネの息遣いが聞こえてきそうです。天井が高く、広々とした新しい美術館でみると、名作も一層引き立ちます。おすすめの展覧会です。



〈カミーユ、ジャン、乳母〉

1873 個人蔵、スイス

覚えよう petit à petit ♪

se vendre

売れる

éditeur

出版者、出版社

continuer à + 不定詞

〜し続ける

s'intéresser à...

...に関心をもつ

production littéraire

文学作品の産出

quelque chose

大した人、重要な人物

à sa suite

彼に続いて、彼の後に

auteur

作家

citer

[名などを]挙げる

récemment

最近

intéresser...

...の関心をひく

lecteur

読者

poétesse

女性詩人

se traduire

自分の作品を翻訳する

Corinne Quentin...

Corinne Quentin est agent littéraire. C'est sans doute elle qui connaît le mieux l'état de la littérature française au Japon

Quels sont donc les auteurs français contemporains qui plaisent au public japonais?

Corinne Quentin : Il y a finalement beaucoup de traductions du français vers le japonais et le problème, c'est que les livres ne se vendent pas beaucoup. Mais il faut savoir que les éditeurs japonais continuent quand même à s'intéresser à la production littéraire française et continuent des tentatives même si les résultats ne sont pas toujours très importants.

Il y a des auteurs comme Jean-Philippe Toussaint qui est peut-être celui qui a été vraiment le représentant d'une nouvelle littérature francophone. On va dire alors puisqu'il n'est pas français et qu'il est belge (rires)... mais de quelque chose d'un peu nouveau. Et à sa suite, il n'y a pas eu d'auteurs vraiment français qui l'aient égalé dans les résultats mais il y a eu quand même toujours beaucoup de traductions. Alors, on peut citer Jean Echenoz... Récemment il y a Marie N'Diaye aussi, qui intéresse pas mal les éditeurs et donc on espère bientôt les lecteurs.

Bob : J'ai entendu parler d'une Japonaise aussi qui vit à Paris, qui est une poétesse qui écrit en français.

Corinne Quentin : C'est vrai. Sekiguchi Ryoko. Ryoko Sekiguchi, oui. Donc, elle a une partie de son travail en japonais et puis une partie en français. Alors, des livres qu'elle écrit d'abord en japonais et elle se traduit elle-même. Elle est publiée en France chez P.O.L. Elle fait aussi de la traduction. Elle va traduire d'ailleurs un livre de Jean Echenoz bientôt, le livre qui s'appelle « Ravel ». Elle traduit des mangas aussi, donc des mangas japonaises en français, « en binôme ». Ce qu'on appelle « binôme » avec un traducteur français. Voilà. Elle fait beaucoup de choses, oui.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1. A) **celui qui (que)...** ; B) **ce qui (que)**の使い方

関係代名詞**qui/que**をともなった**celui**と**ce**の使い方の違いを学びましょう。

A) **celui(celle/ceux/celles) qui+** 動詞 / **celui (celle/ceux/celles) que** +主語+動詞

A1) (すでに述べられた名詞[物や人]を受けて)その物、その人

Il y a des auteurs comme Jean-Philippe Toussaint qui est peut-être celui qui a été vraiment le représentant d'une nouvelle littérature... (ジャン=フィリップ・トゥーサンのような作家たちがいますが、トゥーサンはおそらく新しい文学の真の代表者だった人[=作家 **auteur**]です。)

例) **Cette montre est celle que j'ai perdue hier.** (この腕時計は私がきのう失くしたもの[=その腕時計**montre**]です。)

A2) (特定の名詞を受けずに)~する人[この場合、物には用いない]

例) **Ceux qui ont lu son roman...** (彼の小説を読んだ人々)

B) **ce qui** + 動詞 / **ce que** +主語+動詞 (～すること、もの)[⇒ Chocolat#15参照]

Ce qu'on appelle « binôme » avec un traducteur français. (フランス人翻訳者と組んだ「二人組み」と呼ばれるものです。)

例) **ce qui s'est passé ici...** (ここで起きた事)

◎ このように、**celui qui (que)...**は、「その人」「そのもの」というように、前に述べた名詞をさす場合(A1)もあれば、すでに述べた事柄と無関係に、**qui/que**以下で説明される人をさす場合(A2)[物事には使わない]もあります。

これにたして、**ce qui (que)...**は、(A1)とは逆に、原則として人には用いず、物事にだけ用い、「～というもの、そのこと」を意味します。そのさい、単独で使う場合もあれば、(特定の名詞は受けずに)前に語られた事柄を広くさす場合もあります。

2. a) **intéresser**(...の関心を惹く); b) **s'intéresser à...**(...に関心をもつ)

他動詞**intéresser**とその代名動詞の使い方に注意しましょう。

a) **Marie N'Diaye qui intéresse les éditeurs**

(出版者[編集者]の関心を惹いているマリー・ンディアイユ)

例) **Ça ne m'intéresse pas.** (それに私は興味がありません[=それは私の関心を惹かない]。)

b) **les éditeurs japonais continuent ...à s'intéresser à la production littéraire.**

(日本の出版者は、[フランスの]文学作品の産出に関心をいだいています。)

例) **Elle s'intéresse à la littérature française.** (彼女はフランス文学に興味があります。)